

# 新民旅游

·广告

## 探访陆谷孙的沪上轨迹



陆谷孙，教育家、翻译家，主编《英汉大词典》《新英汉词典》，著有《余墨集》《莎士比亚研究十讲》等。陆谷孙出生在静安区万航渡路的中行别业，后迁往建国西路合群坊，曾在爱群小学、敬业中学就读。1965年他从复旦大学外文系英美语言专业研究生毕业后留校任教，后任复旦大学外文系主任、复旦大学外文学院院长。

### 入读爱群小学

1940年3月，陆谷孙出生于中行别业。1941年，由于日伪对中国人的银行实行报复而突然扫荡中行宿舍，陆家匆匆搬离，迁入建国西路上的合群坊。陆谷孙曾在《新民晚报》“夜光杯”上撰文《明明白白来时路》讲述童年经历：“在合群坊，父亲开始教我看图识字，用的教材就是当年中法学堂的奖品《拉封丹寓言》；稍后又教《三字经》《百家姓》《对子书》等，督促背诵唐诗，还讲《最后一课》等爱国故事。”

在爱群小学读书时，陆谷孙回忆他曾难得地受到了父亲的表扬：“我这一生没有受过父亲的表扬，除了一次，那时已回上海续读小学，某年考试成绩优秀，他专程到书店买来一册商务版的《辞源》（改编本），在扉页上用工整的小楷写下：‘爲穀兒在上海南市爱群小学六年级本学期考试成绩優良特購贈此書誌賀並勵未來一九五一年一月於上海達成’。”1951年，陆谷孙升入蓬莱路上的敬业中学，在该校读到高中毕业。

### 潜心词典编纂

陆谷孙1957年考上复旦大

学外文系，1965年硕士毕业后留校任教。1970年，他进入《新英汉词典》编写组，成为其主要设计者和定稿人之一，5年后《新英汉词典》面世。

1976年起，陆谷孙参与了新中国成立后的第一部大型英汉双语词典《英汉大词典》筹备、编写的全过程，并在1986年被任命为这部词典的主编。大词典编纂伊始，组址设在复旦大学东北角被废弃的实验楼内，“文革”结束后才搬迁至现在的上海社科院。1991年《英汉大词典》两卷出齐后，词典规模达词条20万个、共5000页、近2000万字。

1991年编完《英汉大词典》的陆谷孙去香港，遇到搞对外汉语的安子介先生，安子介跟陆谷孙说：“既然编了英汉，为什么没继续搞汉英？像你英语这么好，不继续搞汉英可惜了，林语堂、梁实秋他们英汉、汉英都做过。”这句话激发了陆谷孙做汉英词典的想法。1999年，他带领学生和其他同行开始了《中华汉英大词典》的编纂，2015年《中华汉英大词典》（上卷）出版。

### 莎翁研究专家

陆谷孙从20世纪70年代起陆续出版了《幼狮》、《钱商》（合

译）等译著。70岁之后的短短几年里，他翻译了李尔的《哈姆雷特》，麦克林恩的《一江流过水悠悠》《生活曾经这样》等作品。

作为莎士比亚研究专家，1982年他凭借《超越时空的哈姆雷特》一文，成为在国际莎学讲坛上发表论文的第一位中国学者。这篇论文后来发表在英国剑桥大学的《莎士比亚概览》第36期上，引起国际学界热烈反响。之后，他又陆续发表了《博能返约、杂能归粹——试论莎士比亚戏剧的容量》《帷幕落下以后的思考——评第一届中国莎士比亚戏剧节》等重要莎学研究论文。

陆谷孙的莎学研究成果收录在他的《莎士比亚研究十讲》《外国文学：莎士比亚专辑》等著作中。1963年，陆谷孙作为复旦英文系在读研究生第一次踏上讲台，一直到2014年还在教授《英美散文》这门课，后来因腔梗住院才不得不停止教学。陆谷孙常说：“学术是我生命的延续，学生是我子女的延续。”他早年提出的“学好外国语，做好中国人”，如今是复旦大学外文学院的院训。

文 沈琦华  
图 金 晶



扫描二维码  
看视频



周边漫步

### 九间楼

地址：乔家路234—244号

明万历三十七年（1609年）徐光启丁忧回籍息居于此，《农政全书》即肇始于此楼。徐光启乔家路故居俗称“九间楼”，原有后乐堂、尊训楼等，为三进三出式住宅，原来总共有一百余间屋。清顺治二年（1645年）清军南下时，住宅遭兵火。今存的“九间楼”，仅是其中最后一进。此楼一排九间，中间一间略高，硬山顶，略呈“凸”字形，坐北朝南，为两层砖木结构，楠木梁、柱、木门，隔扇窗。斗拱和部分梁枋上的卷水云花纹尚存，柱础为覆盆式的石基，但门窗、屋面、砖墙改变较大。抗日战争期间，此楼又被毁去两间。

### 梓园遗址

地址：乔家路113号

梓园，原名“宜园”，为上海老城厢内著名的名人园林式住宅，由清康熙二十一年（1682年）进士周金然购筑。光绪三十三年（1907年）归王一亭，因园中有百年古梓，改名“梓园”。王一亭是上海著名的实业家、慈善家、书画家。1922年11月13日晚，王一亭曾在梓园“立德堂”宴请来华访问的爱因斯坦夫妇。

梓园现存建筑有四座，沿街二层门楼为砖混结构，拱券门窗，立科林斯式柱，饰巴洛克浮雕，底层挑檐上方有吴昌硕题篆书“梓园”。

上海东安国旅 13816308046 53829270 www.da560705.com

L-SH-CI00152

淮海东路99号(西藏路口)恒积大厦 7楼O座(地铁8号线 14号线 大世界站6号出口)

广告 塞尔维亚+黑山+波黑+阿尔巴尼亚11日（免签） 16800元

诺唯真美国东西海岸+穿越巴拿马运河26天10月18日 58800元

南非纳米比亚津巴布韦赞比亚博茨瓦纳埃塞俄比亚21日8-12月 72000元

美国西海岸+五大国家公园13天7-9月 29999元

美国东西海岸+大峡谷国家公园13天7-10月 27800元

摩洛哥+西班牙+安道尔+摩洛哥16日 47800元

摩洛哥+西班牙+安道尔+摩洛哥16日 27800元

北欧四国+波罗的海三国+波兰+德国16日 29800元

北欧四国+塔林+冰岛12/15日 26900/43800元

美国东西海岸+夏威夷+五大国家公园17天9月 47800元

摩洛哥+西班牙+安道尔+摩洛哥16日 27800元

北欧四国+波罗的海三国+波兰+德国16日 29800元

北欧四国+塔林+冰岛12/15日 26900/43800元</p